

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



ПРЕДПОДПИСАЮ

Проректор

Машаров

П.А. Машаров

» _____ 2024 г.

П

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

Укрупненная группа направлений
подготовки
Программа высшего образования
Направление подготовки
Профиль подготовки

Квалификация
Форма обучения

45.00.00 Языкознание и
литературоведение
Программа бакалавриата
45.03.01 Филология
Зарубежная филология: немецкий и
английский языки,
межъязыковая коммуникация и перевод
Бакалавр
Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный перевод (немецкий язык)» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

К.фил.н., доц.

Е.И. Петрищева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков

Е. И. Петрищева

28.03.2024 г.

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы.

д-р фил. наук, проф.

26.03.2024 г.

В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкому) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: Первый иностранный язык (немецкий), Стилистика немецкого языка, Лексические и грамматические проблемы перевода.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Устный и письменный перевод (немецкий), Проблемы художественного перевода, Производственная практика: переводческая, Производственная практика: научно-исследовательская работа (обязательная), Производственная практика: преддипломная практика (обязательная).

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.6 Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор вуза
Количество зачетных единиц / всего часов	8,5/ 306

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+контроль	всего	
Очная	3	4		34		38	72	зачет
Очная	3	5		34		92	126	зачет
Очная	4	6		60		48	108	зачет
Очная, всего				128		178	308	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование переводческих компетенций на основе знаний науки о переводе, закреплении четкого понимания необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности, формировании у студентов практических умений и навыков перевода, необходимых для успешной коммуникации на немецком языке в дальнейшей профессиональной деятельности.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК – 5. Способен осуществлять неспециализированный перевод	<p>ПК – 5.1. Осуществляет саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>ПК – 5.2. Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью.</p>	<p>ПК – 5.1.1. Знает все аспекты переводческой деятельности;</p> <p>ПК – 5.1.2. Знает как работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;</p> <p>ПК – 5.1.3. Умеет осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов.</p> <p>ПК – 5.1.4. Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме	Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Учет при переводе формы числа существительных. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
Тема 2. Перевод сокращений	Сокращения и их межъязыковые соответствия.
Тема 3. Применение транслитерации при переводе	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
Тема 4. Учет значений артикля при переводе на русский язык	Формы и функции немецкого артикля. Лексические средства в русском языке для выражения абстрактности/конкретности и определенности/неопределенности. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
Тема 5. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	Личное, безличное, указательное местоимение es. Начинаящее es. Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
Тема 6. Перевод имен прилагательных	Перевод предложений с прилагательным в качестве определения. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.
Тема 7. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами	Конструкции с предлогами. Свободное употребление предлогов и предлоги-управления глаголов или других частей речи. Перевод

	предложений с местоименными наречиями.
Тема 8. Некоторые особенности передачи слов-реалий	Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
Тема 9. Передача значений причастий и причастных оборотов	Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
Тема 10. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	Инфинитив и инфинитивные обороты.
Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений	Сложноподчиненные предложения. Перевод предложений с придаточными определительными. Употребление форм <i>deren</i> , <i>dessen</i> в значении притяжательных местоимений.
Тема 12. Визиты и встречи	Особенности газетно-информационного стиля. Государственный и рабочий визит. Перевод имен собственных и слов-реалий. Перевод сложных существительных. Тексты об актуальных визитах глав государств. Тексты о международных встречах глав государств и правительств. Устный перевод: Речевая техника (постановка дикции).
Тема 13. Выборы	Избирательная система ФРГ. Тексты о выборах в Германии и других государствах. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Числа. Имена. Перечислительный ряд)
Тема 14. Международные организации	ООН: история создания и задачи. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции).
Тема 15. Объединения государств	Европейский Союз. Истоки, основание, расширение ЕС. Существующие проблемы в ЕС. Устный перевод: Пофонемный перевод
Тема 16. Речевая техника. Риторика. Эхо-техника	Речевая техника (постановка дикции, риторика, эхо-техника) Речевая техника: перевод вслед за диктором (<i>Deutsche Welle</i>) информационных сообщений небольшого объема. – речевые упражнения (скороговорки, творческие речевые упражнения). Риторика: упражнение на завершение фразы, составление кратких информационных сообщений, информационных сообщений среднего объема, большего объема (на русском и немецком языке). Эхо-техника: подготовка к синхронному переводу (эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке, на немецком языке, эхо-повтор связных текстов в среднем и быстром темпе на русском и немецком языках).
Тема 17. Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развёртывание	Мнемотехника: Выполнение упражнений на расширение оперативной памяти: Повторение чисел и имен (на русском и немецком языках). Последовательный перевод на русский язык числительных. Последовательный перевод на немецкий язык числительных. Последовательный перевод на русский язык словосочетаний с числительными. Повторение немецких

	предложений, содержащих количественные данные и имена собственные. Последовательный перевод на русский язык предложений, содержащих количественные данные и имена собственные. Синтаксическое развертывание Повторение предложений в краткой форме на русском языке. Повторение предложений в полной форме на русском языке. Повторение предложений в краткой форме на немецком языке. Повторение предложений в полной форме на немецком языке. Повторение предложений сначала в краткой, а затем в полной форме на русском языке. Повторение предложений сначала в краткой, а затем в полной форме на немецком языке. Перевод на русский язык предложений в краткой форме. Перевод на русский язык предложений в полной форме. Перевод на немецкий язык предложений в краткой форме. Перевод на немецкий язык предложений в полной форме.
Тема 18. Текстовые жанры в устном переводе	Выполнение упражнений на последовательный перевод информационных сообщений. Выполнение упражнений на последовательный перевод интервью. Выполнение упражнений на последовательный перевод манифеста, коммюнике.
Тема 19. Активный лексический запас переводчика. Фразеологизмы и клише	Перевод фраз, содержащих имена известных общественных и культурных деятелей. Перевод фраз, содержащих географические названия. Перевод фраз, содержащих кодовые идиомы, поговорки пословицы. Перевод фраз, содержащих термины общественной жизни.
Тема 20. Контрастивная топонимика	Контрастивная топонимика
Тема 21. Речевая компрессия	Формулировка кратких высказываний после прослушивания текста на русском языке и после прослушивания текста на немецком языке. Разбивка длинного предложения на несколько кратких (на русском языке).

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 4

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СПС+К	Всего
Тема 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме		6		7	13
Тема 2. Перевод сокращений		6		7	13
Тема 3. Применение транслитерации при переводе		6		7	13
Тема 4. Учет значений артикля при переводе на русский язык		6		7	13
Тема 5. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений		6		7	13
Тема 6. Перевод имен прилагательных		4		3	7

ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		34		38	72
---	--	----	--	----	----

6.2. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 7. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами		4		10	14
Тема 8. Некоторые особенности передачи слов-реалий		4		10	14
Тема 9. Передача значений причастий и причастных оборотов		4		10	14
Тема 10. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями		4		10	14
Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений		4		10	14
Тема 12. Визиты и встречи		4		10	14
Тема 13. Выборы		4		10	14
Тема 14. Международные организации		4		10	14
Тема 15. Объединения государств		2		12	14
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС		34		92	126

6.3. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 16. Речевая техника. Риторика. Эхотехника		20		8	28
Тема 17. Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развёртывание		20		8	28
Тема 18. Текстовые жанры в устном переводе		20		8	28
Тема 19. Активный лексический запас переводчика. Фразеологизмы и клише		20		8	28
Тема 20. Контрастивная топонимика		20		8	28
Тема 21. Речевая компрессия		20		8	28
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС		60		48	108
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		128		178	308

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

- Сущность перевода.
- Рассмотрение понятий “Закономерные (регулярные) соответствия (эквиваленты)” и “ложные друзья переводчика”.
- Этапы письменного перевода.
- Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
- Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний.
- Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
- Учет при переводе формы числа существительных. Несовпадение числа
- Образование сложных существительных.

9. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
10. Написание сложных и производных существительных с дефисом.
11. Сращения. Субстантивация. Перевод сложных существительных.
12. Сложные прилагательные и наречия.
13. Сложные прилагательные и наречия, образованные с помощью причастий.
14. Сложные глаголы.
15. Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Буквенно-слововые (смешанные) сокращения.
16. Перевод покрощений.
17. Сказуемое с глаголом *sein* и причастием или прилагательным. Сказуемое, выраженное глаголом *sein* и прилагательным с суффиксом *-wert* (достойный чего-л.).
18. Порядок слов в предложениях с именным сказуемым. Перевод предложений с именным сказуемым
19. Место простого глагольного сказуемого в предложении.
20. Сказуемое, состоящее из производных и сложных глаголов. Анализ сказуемого перед переводом.
21. Перевод предложений с глагольным сказуемым
22. Устойчивые словосочетания. Место неглагольной части сказуемого в предложении.
23. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний
24. Личное, безличное, указательное местоимение *es*. Начинаящее *es*.
25. Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
26. Образование степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод значений степеней сравнения прилагательных и наречий.
27. Перевод конструкций с разделительным генитивом.
28. Конструкции с предлогами.
29. Свободное употребление предлогов и предлоги-управления глаголов или других частей речи. Перевод предложений с местоименными наречиями.
30. Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
31. Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке.
32. Причастные обороты в немецком языке.
33. Инфинитив. Инфинитив в предложении.
34. *ACCUSATIVO CUM INFINITIVO*.
35. Конструкции *haben* или *sein* + *zu* + инфинитив.
36. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитивные обороты.
37. Сложноподчиненные предложения. Вопросительные и казательные местоименные наречия. Перевод сложноподчиненных предложений с местоименными наречиями.
38. Сложноподчиненные предложения.
39. Перевод предложений с придаточными определительными.
40. Употребление форм *deren*, *dessen* в значении притяжательных местоимений.
41. Особенности образования и перевода сказуемого в форме Футурум I.
42. Особенности образования и перевода сказуемого в форме Претерита, Перфекта и Плюсquamперфекта.
43. Особенности обозначения события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.
44. О переводческих трансформациях. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий.
45. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.

46. Научно-технические термины и особенности их перевода с немецкого языка на русский.
47. Понятие «англицизм». Основные типы англицизмов и особенности их передачи.
48. Das Dokumentarakkreditiv und seine Arten.
49. Das Modalverb "sollen".
50. Blattübersetzen: Die Zahlungsarten im internationalen Zahlungsverkehr.
51. Документарное инкассо и документарный аккредитив.
52. Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
53. Rabattarten.
54. Wenn-auch-Sätze. Modalverb "müssen".
55. Blattübersetzen: US-Pkw-Markt.
56. Снижки с цены.
57. Учет места расположения членов предложения при переводе.
58. Устный последовательный перевод: Интервью.
59. Zollarten.
60. "je" als Adverb, Präposition und Konjunktion.
61. Blattübersetzen: Zolltarifsystem der EU. Besonderheiten der Zollabfertigung.
62. Основные виды таможенных пошлин.
63. Устный последовательный перевод: Интервью.
64. Ausschreibungsgeschäfte.
65. Präpositionen. Konkretisierung.
66. Blattübersetzen: Aufgaben der Wirtschaftseinheiten und Absatzorgane bei Ausschreibungen der Entwicklungsländer.
67. Торги.
68. Использование пассивной конструкции при переводе активной.
69. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
70. Marketing.
71. Nebensätze mit "sei es... sei es...", "sei es... oder...". Modalverb "dürfen".
72. Blattübersetzen: Die monopolistische Marketingkonzeption.
73. Проблемы повышения эффективности внешней торговли и маркетинг.
74. Подбор эквивалентов, выраженных другой частью речи.
75. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
76. Mustervertrag.
77. Особенности публицистического стиля.
78. Перевод интервью.
79. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
80. Аналитическая статья.
81. "Die doppelte Merkel".
82. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
83. Günter Grass. Mein Jahrhundert. 1947.
84. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
85. Kurt Tucholsky. Ratschläge für einen schlechten Redner.
86. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

7.2. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольная работа по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 4,5,6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практике	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	40
ИТОГО		100
Зачет		
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - контрольный перевод выполняется в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования...
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - контрольный перевод выполняется на компьютере;

– экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонГУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).		+
2.	Киосак, В.М., Игнатъева Ю.А., Старостенкова В.А., Потрахова Д.Е. Перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. М. Киосак, Ю. А. Игнатъева, Д. Е. Потрахова, В. А.		+

	Старостенкова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ДонНУ, 2019.		
<i>Дополнительная литература</i>			
.	Константинова Е.А., Нестерук Е.П. Учебное пособие по переводу экономических текстов (для студентов специальности "Перевод") –Донецк: ДонНУ, 2013. – 140 с.		+
.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : Справ. пособие по нем. яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Высш. шк., 1992. - 253,[2] с.		+

Допускается использование ЭБС, с которыми у Университета заключен договор и к которым есть доступ через сайт научной библиотеки ДонГУ со страницы <http://library.donnu.ru/russ/infpro.html>

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «**КиберЛенинка**»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «**Лань**»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)

4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).